

◎日本国とハンガリー人民共和国との間の文化交流に関する取極の延長に関する交換公文

(略称) ハンガリーとの文化交流取極延長取極

昭和五十八年 四月 六日 東京で

昭和五十八年 四月 六日 効力発生

昭和五十八年 五月 十三日 告示

(外務省告示第一五六号)

目 次

ページ

日本側書簡	五四五
1 有効期間延長	五四五
2 終了の通告	五四五
ハンガリー側書簡	五四七

〔日本国とハンガリー人民共和国との間の文化交流に関する取極の延長に関する交換公文〕

〔日本側書簡〕

〔訳文〕

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とハンガリー人民共和国との間の文化交流に関する両政府間の千九百七十三年四月九日付けの交換公文並びに同交換公文に盛り込まれている取極（以下「取極」という。）を延長することに關する両政府間の千九百七十五年四月七日付けの交換公文、千九百七十七年四月八日付けの交換公文及び千九百七十九年四月六日付けの交換公文に言及する光榮を有します。

本大臣は、更に、取極に基づく協力を継続して行くことを希望し日本国政府に代わつて次のとおり提案する光榮を有します。

1 取極は、千九百八十五年四月八日まで更に二年間効力を有するものとし、その後においても2の規定に基づき終了させない限り引き続き効力を有する。

2 いずれの一方の政府も、1にいう二年の期間の終わりに又はその後いつでも取極を終了させる旨の意思を他方の政府に對し文書により通告することができる。この場合取極は、他方の政府による通告を受領した日の三箇月後に終了する。

ハンガリー人民共和国政府が前記の提案に同意する場合は、この書簡及び同提案の受諾をハンガリー人民共和国政府に代わ

〔Japanese Note〕

Tokyo, April 6, 1983

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated April 9, 1973 between the Government of Japan and the Government of the Hungarian People's Republic concerning cultural exchange between the two countries and to the Exchange of Notes dated April 7, 1975, April 8, 1977 and April 6, 1979 between the two Governments concerning the extension of the effective period of the arrangements contained in the first-mentioned Exchange of Notes dated April 9, 1973 (hereinafter referred to as "the Arrangements").

Desiring to further continue cooperation under the Arrangements, I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, the following:

1. The Arrangements shall remain in force for a further period of two years until April 8, 1985 and shall continue in force thereafter unless terminated as provided for in paragraph 2 below.

2. Either Government may give written notice of its intention to terminate the Arrangements to the other Government at the end of the first two years or at any time thereafter. In such case, the Arrangements shall terminate to be effective three months from the date of the receipt of such notice by the other Government. In case the Government of the Hungarian People's Republic is agreeable to the foregoing proposal, I have further the honour to suggest that, this Note and your Note in

有効期間
延長

終了の通
告

日本側書
簡

つて確認する貴官の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百八十三年四月六日に東京で

外務大臣に代わつて

欧亜局長 加藤吉弥

日本国駐在ハンガリー人民共和国

臨時代理大使 シャーンドル・マーチュシュ殿

reply, expressing the acceptance of the proposal on behalf of the Government of the Hungarian People's Republic shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

For the Minister for Foreign Affairs

(Signed) Yoshiya Kato
Director-General of
the European and Oceanic Affairs Bureau

Mr. Sándor Mátyus
Chargé d'Affaires ad interim
of the Embassy of
the Hungarian People's Republic

(ハンガリー側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ハンガリー人民共和国政府が閣下の書簡に述べられた提案を受諾することを通報するとともに閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十三年四月六日に東京で

日本国駐在ハンガリー人民共和国

臨時代理大使 シャーンドル・マーチュシュ

日本国外務大臣 安倍晋太郎閣下

ハンガリーとの文化交流取極延長取極

(Hungarian Note)

Tokyo, April 6, 1983

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of the Hungarian People's Republic accepts the proposal set forth in Your Excellency's Note and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sándor Mátyus
Chargé d'Affaires ad interim
of the Embassy of the
Hungarian People's Republic

His Excellency
Mr. Shintaro Abe
Minister for Foreign Affairs
of Japan

（参考）

この取極は、昭和四十八年四月九日付けのハンガリーとの文化交流取極（昭和四十八年二国間条約集第二二二四号参照）の有効期間を更に二年間延長することについて定めたものである。